

Золотые дни Анны Ахматовой

Modus Vivendi - 1995 - № 2 (12) - с. 3

щественным деятелем Джорджо Ла Пира. На том приеме были также Александр Твардовский, Константин Симонов, Алексей Сурков, Микола Бажан, литературовед и переводчик нашей делегации Георгий Брейтбурд; румынский поэт Михай Бенюк, венгерский писатель Йозеф Дарваш, жившие в

30 лет назад А. А. Ахматова второй раз побывала на Апеннинах и получила премию «Этна-Таормина». Италию, язык и культуру ее народа она знала и любила. В своих произведениях воспевала бессмертного Данте Алигьери. Переводила философскую лирику современника Пушкина — Джакомо Леопарди и первого итальянского лауреата Нобелевской премии по литературе Джозуэ Кардуччи. Ее рисовал уроженец Италии Амедео Модильяни.

Ахматова дважды приезжала в Италию: в расцвете молодости — в 1912 году, посетив Геную, Пизу, Флоренцию, Болонью, Падую и Венецию; затем спустя более полувека — в декабре 1964 года.

В Рим Анна Ахматова прибыла в составе делегации писателей. Впереди была поездка на Сицилию, а пока, пользуясь свободным временем, она осматривала памятники Вечного города. Встречалась с известными поэтами, писателями, с простыми людьми — почитателями ее таланта. Немало ходила по римским улицам, побывала в кафе «Греко», куда в прошлом веке заходил Гоголь.

Очевидцы рассказывали, как осторожно ступала Анна Андреевна по узорчатой брусчатке перед зданием муниципалитета на Капитолийском холме, словно боялась стереть рисунок, созданный по замыслу Микеланджело. Задумчиво смотрела на клетку с находящейся в ней по традиции живой волчицей, а потом стояла у памятника волчице, которая согласно мифу более двух тысяч лет назад вскормила своим молоком Ромула и Рема.

По памяти возможно вспоминала строки из гумилевского «Рима»:

*«Волчица с пастью кровавой
На белом, белом столбе,
Тебе, усенчанной славой,
По праву, привет тебе...»*

Знарок русского языка, переводчик и литературовед Карло Риччо, с которым я встретился в Риме, рассказывал:

— Мне довелось тогда сопровождать Анну Андреевну. Особенно запомнился воскресный день шестого декабря 1964 года. Мы побывали у стен Колизея, прошли к арке императора Константина, к древним термам (баням) императора Каракаллы. Прогулялись даже в аллеях знаменитого парка — виллы Боргезе. И хотя Анна Андреевна устала — шла вторая половина дня, — она оставалась веселой, шутила, обсуждала увиденное. В киоске я купил номер одной из римских газет, где были помещены снимок Ахматовой и заметка о предстоящем заседании жюри литературной премии «Этна-Таормина». Премия эта названа по имени действующего вулкана на Сицилии и курортного городка Таормина на том же острове. Знатная гостья подарила мне сборник своих произведений, ныне самый ценный в моей библиотеке.

К. Риччо показал мне эту книгу. На титульном листе сборника «Стихотворения (1909 — 1960)», выпущенного в Москве в 1961 году, написано: «Карло Риччо в Риме — золотой день — Анна Ахматова. 6 декабря 1964 года».

«Золотые дни» продолжались на

Сицилии. По окончании работы руководящего совета Европейского сообщества писателей в городе Катании состоялось вручение премии «Этна-Таормина». Анна Ахматова была весьма взволнованна. Но выступила под сводами старинного замка Урсино уверенно, как выдающийся мастер слова. Ее голос услышали миллионы жителей, эту церемонию снимало итальянское телевидение и передавало на весь Апеннинский полуостров.

Мотивировка премии была краткой — «За пятидесятилетие поэтической деятельности и в связи с недавним изданием в Италии сборника стихов». Глубокий анализ творчества Ахматовой дал известный драматург и литературный критик профессор Джакомо Дебenedетти. А сказать ему было о чем.

С произведениями Анны Андреевны итальянцы познакомились еще в 20-е годы. Ее стихи были включены в «Антологию русских поэтов XX века», выпущенную в Милане в 1924 году. Их перевела наша соотечественница Раиса Нальди-Олькиеницкая, жившая в Италии. Позже стихи Ахматовой переводил Ренато Поджоли, знаток русской литературы, преподававший ее историю в университетах Италии и США.

В послевоенный период за перевод стихов и популяризацию творчества Ахматовой в своей стране взялись слависты Э. Ло Гатто, Д. Д. ди Сарра, А. М. Рипеллино и Б. Карневали. Последний в течение года стажировался в Московском университете. Сборник ахматовских переводов Б. Карневали, вышедший в 1962 году в Парме, и послужил поводом к присуждению премии «Этна-Таор-

мина». Да и ахматовский «Реквием» был уже переведен К. Риччо и опубликован в первом номере журнала «Темпо презенте» в январе 1964 года.

После выступления Дж. Дебenedетти в зале вновь зазвучала русская речь — слово предоставили А. Т. Твардовскому. Остается воспроизвести его слова по сохранившемуся газетному отчету: «Первое, что можно сказать о поэзии Ахматовой, — подлинность лирического изъяснения, невыдуманность чувств и незаимствованность мыслей. Поэзия Ахматовой — образец высокого мастерства. Она — на уровне высших достижений культуры русского стиха и, следуя классической, главным образом пушкинской традиции, обладает чертами несомненно самобытными».

На этом вечере был прочитан перевод на итальянский язык известного стихотворения Ахматовой «Мужество», которое было напечатано в газете «Правда» 8 марта 1942 года, в тяжелейший период Отечественной войны.

Все итальянские газеты на следующий день вышли с пространными отчетами о вручении первой премии Ахматовой, а второй — итальянскому поэту Марио Луци за его сборник стихов «В лаве».

В Риме в честь делегации советских писателей, вернувшейся из Сицилии, посол СССР в Италии С. П. Козырев устроил большой прием. На нем присутствовали свыше ста человек — известные деятели Италии, иностранные гости. Газета «Унита» поместила 16 декабря фотографию, на которой запечатлена Анна Ахматова, оживленно беседующая с итальянским поэтом Джузеппе Унгаретти и об-



Анна Ахматова, портрет Ю. Анненкова, 1921 г.



На вручении «Этна—Таормина», 1964 г.

изгнании в Риме испанские литераторы Рафаэль Альберти и Мария Тереза Леон, большая группа итальянских писателей, дипломаты из многих стран, включая посла Кубы при Ватикане Луиса Амадо Бланко...

За время пребывания на итальянской земле Анна Андреевна столько увидела, услышала и пережила, что впечатлений хватило бы для рассказа на многих страницах. Но она, великий поэт, хотя и вела записи о пребывании в Италии, отважилась на публикацию лишь четырех строк:

*«И это станет для людей
Как времена Веспасиана,
А было это — только рана
И муки облачко над ней».*

Написала их Анна Андреевна римской ночью 18 декабря 1964 года незадолго до возвращения на родную российскую землю.

Дмитрий СТЕПАНЧЕНКО
Рим—Москва